

TRANSLATOR CV
JOSEF ŠREJBER

josef@tyneslators.co.uk • 224 Croydon Road, Newcastle, NE4 5LQ • +44 191 241 9230

LANGUAGES

Native language: Czech

English–Czech translator

Czech–English translator

Czech proofreader/editor

SPECIALIZATIONS

Academic writing

(scholarly articles, essays, dissertations, etc. from the humanities and social sciences)

IT/computing

(hardware and software user assistance material – manuals and user guides)

Arts

(linguistics, literary and critical theory literature, fine art)

Medicine and pharmaceuticals

(journal articles, clinical trial documentation, patient information leaflets etc.)

Mathematics and science

(scientific articles, research proposals etc.)

Editing

(stylistic and grammatical improvement of all types of text)

Proofreading

(thorough cross-checking of the translation against the original)

SKILLS

- Advanced IT skills; comfortable with IT terminology in both English and Czech
- Extensive experience translating academic articles for publication
- Excellent Czech writing skills
- Near-native fluency in English
- Well-read in all areas of English literature, from fiction to academic writing

EXPERIENCE

2000–present

Ústí nad Labem, Czech Republic / Newcastle, UK

Freelance English–Czech / Czech–English translator and Czech proofreader/editor

- Experienced translator in a wide range of fields. Clients include the Czech Academy of Sciences, the Jewish Museum in Prague, Charles University in Prague, the University of Ústí nad Labem (academic publications), Masaryk Hospital (medical texts) and Noromo HJJC (scientific texts and business correspondence).
- Access to a network of professionals (lawyers, doctors and other specialists) who are able to provide advice on terminology and a full review service where required for specialist and technical texts

EDUCATION

1993–1999 Masaryk University, Brno, Czech Republic
■ Master's degree course in English Literature

IT RESOURCES

Windows XP
MS Office 2003 Professional Edition
(Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access, Publisher)
Trados
Wordfast
Adobe Acrobat, FrameMaker, Photoshop
2 Mbps broadband internet access

REFERENCES

Professional references available on request